

跨文化视域下英汉文化负载词中 概念隐喻翻译现象分析

◎周娜

(咸阳职业技术学院 陕西 咸阳 712000)

【摘要】在英汉文化负载词中,存在一些隐喻现象。对这些隐喻现象的正确理解,有利于提升英汉翻译整体质量,促进英汉文化交流。本文主要围绕“英汉文化负载词与概念隐喻内涵分析”“跨文化视域下英汉文化负载词中概念隐喻翻译特点”“跨文化视域下英汉文化负载词中概念隐喻翻译技巧”这几个方面展开论述,希望从跨文化视域出发,进一步分析英汉文化负载词中概念隐喻翻译相关问题。

【关键词】跨文化; 英汉文化; 负载词; 概念隐喻; 翻译现象

【中图分类号】H315

【文献标识码】A

【文章编号】2096-8264(2021)42-0125-02

“隐喻”与人们的日常生活紧密关联,可以体现人们的思维特点。尤其在两种语言相互转化的过程中,隐喻可以传达深刻内涵,直接影响跨文化交际。从跨文化视域出发,深入探究英汉文化负载词中概念隐喻翻译现象,旨在进一步摸索规律、总结方法,正确理解隐喻现象,将语言中潜藏的内容、思想、情感等,精准传达给译文读者,促进英汉文化之间的无障碍交流。

一、英汉文化负载词与概念隐喻内涵分析

(一)“文化负载词”内涵分析

在语言系统中,“文化负载词”指的是一些能够传递文化信息、反映社会生活的词汇。这些词汇比较鲜明的特点是:(1)以语言的方式,彰显文化底蕴;(2)通过语言形式,展示民族特色、民族风俗。

(二)“隐喻”内涵分析

“隐喻”指的是在想象的基础上,通过“彼物”暗喻“此物”,表达深刻内涵。“彼物”与“此物”并不是同一事物,但两者通常具有抽象层面的相似之处。在不同情境下,隐喻表达的内涵,也会存在一定差异。在英汉翻译中,翻译者面对隐喻现象时,要具体问题具体分析,依据具体情境展开翻译,不能一概而论。具体来说,翻译者可以从这些方面去理解隐喻现象:(1)汉语中的隐喻,通常根据“本体”和“喻体”之间的关系,进行详细分类,一般包括四种关系:A. 修饰关系, B. 并列关系, C. 复指关系, D. 注释关系;(2)英语中的隐喻,通常具有“拟物”“借喻”“汉语隐喻”等特点,主要从功能上进行区分^[1]。

二、跨文化视域下英汉文化负载词中概念隐喻翻译特点

(一)英汉隐喻之间的联系

英汉隐喻之间的联系可以表现在两方面:一方面,在形式上类似。在英语隐喻中,“A是B”结构与汉语隐喻

中的“A是B”结构,非常类似。例如,“golden saying”可翻译为:金玉良言。“a drop in the ocean”可翻译为:沧海一粟。另一方面,在内涵、意义上相似。例如:“a thunder of applause”可翻译为:雷鸣般的掌声。“life line”可翻译为:生命线。“add fuel to the flames”可翻译为:火上浇油。总体来说,英汉隐喻修辞现象通常与国家的历史背景有关,可以反映国家特殊阶段的历史痕迹。比如说,在英语中,“Watergate scandal”翻译成中文是“水门事件”,反映的是美国历史上的一个政治事件,该事件对美国历史以及整个国际新闻界都产生深远影响^[2]。发展到后期,“水门事件”中的“门”已经极具代表意义,成为美国以及其他地方的政治丑闻事件的代名词。“meet one's Waterloo”翻译成中文是“惨遭失败”。在拿破仑滑铁卢战役大败之后,“滑铁卢”一词就具有深刻意义,成为“重大失败”的代名词。再比如说,在汉语中,有一个词是“下海”,对于这个词的理解,并非字面上的意思“下到海里”,主要反映的是中国改革开放初期,部分人放弃稳定的工作,以个体户、创业者、民营企业主、农村大包干承包者等身份,从事商业,或者进行自主创业。

(二)英汉隐喻之间的差异

“英语”和“汉语”基于各自文化底蕴不同,在隐喻中存在大量差异。具体来说:(1)在汉语中,“狗”通常代表令人讨厌的人,常见的词汇有:“狐朋狗友”“狗屁不懂”“打落水狗”“狗仗人势”等。而在英语中,“dog”经常用来比喻幸运的人,如:“Every dog has its day”(译为:人人都有得意之日),“lucky dog”(译为:幸运儿)。(2)在英语中,“a rat in the bowl”翻译成中文是“瓮中之鳖”。“rat”单独翻译是“老鼠、耗子”的意思,但放在“a rat in the bowl”中,“rat”可以翻译为“鳖”。虽然“老鼠”和“鳖”并不是同一事物,但两者都可以代表“卑鄙的小人”“令

人讨厌的人”，在含义上具有相似性。除此之外，“cry up wine and sell vinegar”（译为：挂羊头卖狗肉）也是按照这个思路翻译。“wine”代表“羊头”，“vinegar”代表“狗肉”，看似毫无关联的两个事物，由于内涵上具有一定相似性，放在特定语境之后，可以很生动地表达原文意思。（3）翻译植物类词汇时，也会存在一些差异。在英语中，松柏就是松柏，竹子就是竹子，梅花就是梅花，这些植物并没有任何引申意义。但在汉语中，“松柏”象征性格高雅、不畏困难的君子，“竹子”可以代表品行高洁、谦逊好学的人，“梅花”则是不畏严寒、坚强勇敢、默默奉献之人的代表。面对这一类词汇的翻译时，翻译者要深入了解英汉文化差异，进行深度翻译。（4）在汉语中，“红色”不只是一种单纯的颜色，通常代表吉祥、喜庆，预示着成功、幸福。而在英语中，“red”（红色）则代表血腥、危险、愤怒，并不是一种适合出现喜庆场所的色彩。（5）在英语中，“owl”（猫头鹰）代表冷静、沉着、智慧，是一种常常被用来歌颂的动物。而在汉语中，“猫头鹰”就是“猫头鹰”^[3]，并没有什么深刻内涵。

三、跨文化视域下英汉文化负载词中概念隐喻翻译技巧

（一）直译翻译法

“直译翻译法”指的是直接根据原文意思进行翻译。以“Argument is war”为例，可直接翻译成：争论就是一场战争。在抽象层面上，“argument”和“war”都具有“争”“抢”“相互对抗”的意思，这使得“Argument is war”适用于直接翻译法。在英汉文化负载词中，还有很多隐喻情况并不适合直接翻译法。比如说，“to teach fish to swim”直接翻译是“教鱼游泳”，完全不符合正常逻辑。因此，翻译者要转换翻译思路，在原文的基础上，联系生活常识、历史背景，翻译为：不要班门弄斧。这样的翻译，才更加符合认知逻辑^[4]。

（二）意译翻译法

“意译翻译法”指的是通过类似含义，寻求表达共同点，进行英汉翻译。相比直译翻译法，意译翻译法的翻译痕迹并不明显^[5]，主要考察翻译者的综合理解能力，以及平时的翻译积累。比如说，“a flash in a pan”原意是：闪光出现在盆里。采用意译翻译法之后，可以翻译成：“昙花一现”，非常简洁、精准，可以带给人美的想象。再比如说，“spring up like mushrooms”原意是：像蘑菇一样冒出来。经过意译翻译后，可以翻译成：“雨后春笋”，形象而生动，极具画面感。一般来说，要想成功进行意译翻译，翻译者要具备扎实的基础、丰富的积累，尤其要注重个人文化修养。“意译翻译法”从某种层面上来说，就是翻译者对文化的理解、分析，可以体现翻译者文化底蕴^[6]。

（三）归化翻译法

归化翻译法指的是运用汉语中的“喻体”，代表英

语中的“喻体”，实现归化翻译的效果。比如说，“Talk of the devil, and he will appear”原意是：说到魔鬼，他就会出来。这样的翻译，显得很生硬，尤其对中国读者来说，会觉得晦涩难懂。但如果采用归化翻译法，“devil”一词可以用“曹操”来代替^[7]，整句话变成：“说曹操，曹操到”。这对中国读者来说，一目了然，可以瞬间了解含义。再比如说，“Among the blind, the one-eyed is the king”原意是：在瞎子中，独眼者为王。这样的翻译，缺乏一些美感，也缺乏一些深意，带给人的启发很有限。而采用归化翻译法之后，“the one-eyed”可以用“猴子”一词来代替，“the blind”可以用“老虎”一词来代替，翻译可调整为：山中无老虎，猴子称大王。这样的翻译，更具启发意义，可以带给读者更多思考空间^[8]。

四、结语

随着跨文化交流、互动越来越多，如何正确处理英汉文化负载词中概念隐喻现象，显得尤为重要。从翻译者的角度来说，对英汉文化负载词中概念隐喻现象的翻译，既是一种挑战，也是一种机遇。“挑战”主要指的是，翻译者需要具备扎实的翻译基础、灵活的翻译能力，才能进行精准翻译。“机遇”主要指的是，翻译者经历大量概念隐喻现象的翻译，不仅可以获得能力层面的提升，还可以进一步了解英汉文化，逐步建立个人的英汉翻译思维。这对翻译者来说，受益匪浅。

参考文献：

- [1] 章元玲, 李柏令. 大学生汉英双语者语法反向迁移实证研究[J]. 哈尔滨学院学报, 2017, (3): 119-123.
- [2] 孙毅. 隐喻翻译研究在中国(1995—2018)[J]. 外语与翻译, 2019, (2): 7-18.
- [3] 李娜. 功能对等翻译理论在大学英语教学中的应用研究[J]. 湖南开放职业学院学报, 2019, (11).
- [4] 刘莉琼. 论英汉机器翻译的改进之道——基于《金融时报》人机翻译的比较研究[J]. 宜春学院学报, 2020, (01): 74-78.
- [5] 姜赢, 李金威, 谢湘贵等. 面向机器翻译的假朋友语义自动校对[J]. 电子设计工程, 2017, 25(11): 22-26.
- [6] 崔丹. 英语翻译计算机智能校对系统设计[J]. 现代电子技术, 2019, 42(4): 179-182, 186.
- [7] 韩璐. 基于情境认知理论的高校英语翻译教学探究[J]. 英语教师, 2018, (5): 82-84.
- [8] 张焯炜, 牟雅韬. “互联网+”视域下高校英语专业翻译类课程教学模式的探索[J]. 信息记录材料, 2018, (7): 185-187.

作者简介：

周娜, 女, 汉族, 陕西乾县人, 硕士研究生, 讲师, 研究方向: 英语教学。